** Rappel de la question d'histoire médiévale inscrite au programme : « Écrit, pouvoirs et société en Occident du début du XII^e siècle à la fin du XIV^e siècle (Angleterre, France, péninsule Italienne, péninsule Ibérique) ».*

LES LIVRES D'UN FRÈRE DOMINICAIN AU XIII^e SIÈCLE
17 JUIN 1287*

Les mentions et chiffres présentés entre crochets droits sont le fait des traducteurs du texte.
Les passages corrompus dans le document sont signalés par : […].
Une traduction en français, présentée entre parenthèses et guillemets, suit immédiatement les mentions en latin qui ont été maintenues.

Au nom du Seigneur. L'an de l'Incarnation du Seigneur 1287, le vendredi 17 juin, indiction 6. Dans la maison des frères Prêcheurs de Milan, dans le lieu, c'est-à-dire le bâtiment, de l'infirmerie, en présence de frère Denys de Verceil, du couvent de Milan, et de frère Rainier de Verceil, du même couvent, et de frère Jacques de Varigino, du couvent de Gênes de l'ordre des Prêcheurs, et de frère Pierre de Settimo, du couvent d'Alexandrie[1], et de frère Georges, du couvent de Bologne, et des témoins à ce requis.

Moi, au nom de Dieu, frère Jean de Turin de l'ordre des Prêcheurs, du couvent de Milan, avec l'autorisation et par l'autorité de frère Jean, maître de l'ordre des Prêcheurs, et par l'autorité des lettres dont moi, notaire, et les témoins susdits avons vu qu'elles étaient en bon état et intactes, scellées de son sceau pendant, dont la teneur est la suivante :

> « À son très cher frère dans le Christ Jean de Turin, de l'ordre des frères Prêcheurs, frère Jean du même ordre de frères, serviteur inutile, adresse son salut avec l'affection d'un amour sincère.
>
> Alors que, par votre diligence, il a été pourvu à ce que le couvent de notre ordre dans la ville de Turin soit peuplé et que la nouvelle fondation ne soit pas privée du soutien des livres, et qu'elle soit soulagée des fardeaux de la pauvreté par des aides opportunes, par la teneur des présentes je vous accorde que vous puissiez disposer de vos livres en faveur de ce même couvent, selon ce que votre discernement jugera bon. Adieu et priez pour moi.
>
> Donné à Milan, l'an du Seigneur 1262, le 29 avril »,

je donne et fais donation pleine et entière entre vifs, en pardonnant chaque occasion d'ingratitude au couvent de Turin et aux frères du même couvent, à frère Boniface de Celles,

[1] Couvent de Sainte-Catherine d'Alexandrie, situé à Pise.

prieur dudit couvent recevant en lieu et place dudit couvent tous les livres qui m'ont été concédés par l'Ordre, de telle sorte et à condition que lesdits livres ne puissent jamais être vendus ou aliénés sans autorisation spéciale du maître de l'Ordre ou du prieur provincial, tout en gardant par-devers moi certains livres en compensation, tant que je vivrai, autant qu'il me semblera bon, et après mon décès, que lesdits livres appartiennent au couvent.

Voici les noms des livres :

Grands volumes de théologie :

[1] Bibles. [2] Sentences. [3] Psautier coupé. [4] Isaïe.

Textes d'auteurs :

[5] Denys et Damascène avec les livres de Boèce. [6] Damascène dans la nouvelle traduction. [7] *Hexaemeron* d'Origène. [8] Basile. [9] Grégoire de Nysse. [10] Chrysostome, *Les louanges de Paul*, avec les livres de morale. [11] Augustin, *La Trinité,* avec l'*Enchiridion* et le livre *La vraie religion*. [12] Le livre des *Soliloques* avec des extraits de *La cité de Dieu*. [13] Augustin, *La cité de Dieu* en entier. [14] Augustin, *Sur l'Évangile de Jean* et *Sur les Cantiques* du même. [15] Augustin, *Sur la Genèse au sens littéral* en entier, avec de nombreux extraits d'Augustin, de Jérôme, d'Hilaire et d'Ambroise. [16] Augustin, *Les dix cordes*, avec quatorze autres volumes. [17] Augustin, *L'esprit et la lettre*, *La divination* […]. [18] *L'Enseignement chrétien*, *La sainte virginité*, *Le veuvage*, *Le gouvernement des rois*, diverses questions et certains livres d'Avicenne. [19] Ambroise, *Les offices*, et les livres d'Augustin, *La catéchèse des rustres*, *Les hérésies*, les livres *Les hommes illustres* de Jérôme, de Gennade [de Marseille], avec trois livres de Chrysostome, *La componction du cœur*, *La réparation de la Chute,* et un dont le titre est : *Neminem ledi nisi a semetipso* (« Personne n'est blessé si ce n'est pas par lui-même »)[2], avec des extraits de Jérôme *Contre Jovinien, Sur les Épîtres de Paul*. [20] L'*Hexaemeron* d'Ambroise. [21] Hilaire, *La Trinité*, *Les Synodes*. [22] Jérôme sur Matthieu et Marc. [23] Jérôme sur Daniel. [24] Jérôme sur les douze Prophètes. [25] Extraits de Jérôme sur Isaïe. [26] Jérémie avec des extraits d'Ambroise sur Luc et sur les Épîtres de Paul, et des extraits de Remi [d'Auxerre] sur les Épîtres de Paul. [27] Chrysostome sur Jean, avec le livre d'Augustin, *L'accord des Évangélistes*. [28] Augustin sur les Psaumes graduels. [29] Augustin, *La quantité de l'âme*. [30] Livres d'Anselme et d'Augustin sur le libre arbitre, *Les 83 questions* et *l'Intention droite* […]. [31] Des livres de Richard [de Saint-Victor], c'est-à-dire l'*Arche mystique* […]. [32] Extraits d'Augustin sur Jean, avec les livres de Jérôme sur l'Ecclésiaste, et des sermons de frère Jean de Turin, et une

[2] *Lettre d'exil à Olympias et à tous les fidèles.*

compilation en plusieurs titres à partir de textes d'auteurs. [33] Extraits de Chrysostome sur Matthieu avec une petite chronique […]. [34] Des lettres de Jérôme avec le sermon *Cogitis me* (« Vous m'avez forcé »)[3], et onze homélies d'Eusèbe d'Émèse, et six homélies sur *Missus est angelus* (« Un ange fut envoyé ») [Luc 1, 26-36]. [35] Isidore, les *Étymologies*, extraits et commentaire de Rabbi Moises sur Denys avec deux cahiers[4] d'Anselme. [36] Remi [d'Auxerre] sur l'Épître aux Romains avec les correctoires bibliques, et Remi [d'Auxerre] sur l'Apocalypse. [37] Des concordances bibliques selon le Chantre parisien[5]. [38] Deux grands cahiers de sermons d'Ambroise et de Maxime [de Turin]. [39] Quatre paires d'*Histoires* en un volume, c'est-à-dire l'*Histoire ecclésiastique*, la *Tripartite*, la *Romaine* et la *Lombarde*. [40] Cassiodore sur la dernière partie du Psautier. [41] Un bon bréviaire dans la nouvelle version corrigée. [42] Un calendrier dans la nouvelle version corrigée.

Questions et explications :

[43] Commentaire[6] du seigneur Albert [le Grand] sur les *Sentences*. [44] *Postille* de Richard[7] sur le 4e livre des *Sentences*. [45] Questions de frère Alexandre[8] et questions de frère Quaricus. [46] *Somme* du Chancelier[9]. [47] *Sommes* du seigneur Albert [le Grand]. […]. [48] *Postille* ou *Divisions* du seigneur Albert [le Grand] sur les livres de Salomon. [49] *Postille* sur les Prophètes. [50] *Postille* ou *Divisions* sur le Nouveau Testament.

Droit canon et Décret :

[51] *Décrétales* avec l'apparat de Bernard[10]. [52] Des apparats sur le *Décret*. [53] Des compilations anciennes sur les canons. [54] La *Somme* de Geoffroi[11], *Sur les titres des Décrétales*. [55] La *Somme* de Raymond [de Peñafort].

Philosophie, métaphysique et éthique, ainsi que livres naturels :

[56] Le livre d'Aristote, *Sur l'âme*. [57] Le livre du seigneur Albert [le Grand], *Sur les animaux* […], [58] *La génération et la corruption*. [59] Le *Timée* de Platon. [60] *La Logique ancienne*. [61] *La Logique nouvelle*. [62] *L'arithmétique*. [62] *La rhétorique*. […]. [63] Pierre d'Espagne, *Sur le Livre des animaux*. [64] Boèce, *La consolation*. [65] Trois livres de Tullius

[3] Épître-Sermon sur la Vierge, *De Assumptione*, de Paschase Radbert (IXe siècle), circulant sous le nom de saint Jérôme.
[4] *libellis* dans le texte original.
[5] Pierre le Chantre, mort en 1197.
[6] *scriptum* dans le texte original.
[7] Sans doute le théologien dominicain Richard Fischacre, mort en 1248.
[8] Alexandre de Halès, mort en 1245, *Quaestiones disputatae antequam esset frater*.
[9] Philippe le Chancelier, mort en 1236.
[10] *Compilatio prima*, appelée aussi *Breviarium extravagantium*, œuvre de Bernard de Pavie, mort en 1213.
[11] Geoffroi de Trani, mort en 1245.

[Cicéron] en un même volume, soit *La vieillesse*, *L'amitié*, *Les paradoxes*. [66] Sénèque, *Les bienfaits*, et trois autres petits livres.

Moi, G. [...], fils de feu [...], de la cité de Milan à la Porte *Ticinese*, notaire, j'ai remis et j'ai donné à écrire et j'ai souscrit. Et moi, Ambroise, fils de feu seigneur Ambroise de
85 Valsesia, de la cité de Milan, habitant à la Porte *Ticinese* dans la paroisse Saint-Pierre, sur la place de Lodi, notaire, j'ai écrit sur l'ordre du notaire suscrit.

Source : Original perdu. Copie du XIX[e] siècle conservée à Turin, Biblioteca Reale, Misti 59, int. 185 ; éd. Donatella Nebbiai-Dalla Guarda, *I Documenti per la storia delle biblioteche medievali (secoli IX-XV)*, Rome, Jouvence, 1992, p. 110-113. Traduit du latin par Cédric Giraud et Laurence Moulinier-Brogi.